ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ КАК ДИАЛОГ КУЛЬТУР

Надумович А. Н., Надумович Л. М., Белорусский государственный университет культуры и искусств

Всякая языковая система, с помощью которой ее носители общаются друг с другом, является частью определенной культуры, потому что язык, как известно, не существует вне идейного и культурного достояния общественной жизни.

Языковая культура устремляется к диалогу. Общение с образцовыми письменными и устными текстами на литературном языке оттачивает речевое мастерство. И наоборот, постоянное пребывание в языковой среде, где нарушены такие коммуникативные качества, как правильность, логичность, точность, чистота, может привести к «засорению» речи, ошибочности высказываний, а также неуместной экспрессивности. При этом, чем выше ценностная сфера личности, тем глубже и благороднее ее слово; чем более совершенна речь говорящего, тем выше уровень его мыслительной и чувственной сферы, культуры общения с окружающими и его собственной жизни. Изучение оригинальных художественных текстов на иностранных языках позволяет создать наиболее адекватное представление о культурно-исторических событиях страны, становится необходимым условием познания иноязычной культуры и иностранного языка как его части.

По наблюдениям А. И. Басовой, постижение образов другой культуры происходит либо через «эквивалентного» образа своей культуры, либо через поиск различий в образах своей и чужой культур, при этом рефлексия над выявленными различиями ведет к выработке нового знания. В процессе познания предметы культуры открываются человеку своими природными, функциональными и системными качествами. Последнее требует поиска таких методов и приемов работы, которые эксплицировали бы общенациональную культуру с ее традициями, эстетическими и морально-этическими ценностями, национальным мировоззрением, с культурно-историческими ассоциациями. Причина непонимания при межкультурном общении заключается в различии национальных сознаний коммуникантов (а не в различии языков). И диалог культур представляет собой не столько общение разных сознаний, сколько общение образов разных культур в рамках одного сознания. Именно поэтому исходным пунктом сопоставления различных культур при изучении иностранного языка является их равноценность.

Каждый народ, безусловно, создает свою культуру, свои национальные культурные ценности в духовной и материальной областях, постепенно формируя свою языковую картину мира. Эта национальная специфика воплощается в лексике, в национальной фразеологии, а также и в грамматической структуре языка. Она отражает национальный мента-

литет. В процессе общения представителей различных культур каждый из них вносит в общение свой стиль, который отражает картину мира данного этноса и имеет решающее значение для взаимопонимания. Например, для представителей западных культур характерен такой стиль общения, при котором доминируют точность, логичность и динамичность высказывания. Основное внимание при этом обращается на содержание, а не на форму высказывания. В восточных культурах, наоборот, более важными являются такие внеязыковые факторы, как ситуация общения и статус собеседников. Отсюда особая значимость формы общения, которая часто характеризуется неконкретностью высказывания, желанием избежать прямого ответа, отказа или конфликта.

В то же время интернационализация знания в различных сферах человеческой деятельности, глобализация проблем человечества, взаимный обмен ценностями культуры на разных уровнях позволяют говорить о превращении национального достояния в общечеловеческое, о создании интернациональных продуктов. По мнению О. О. Варнавской, диалог культур осуществляется в настоящее время по таким направлениям, как взаимообмен научными достижениями, взаимная торговля — обмен продуктами материального производства, совместная научная и производственная деятельность, взаимообмен ценностями духовной культуры, и как ведущее направление — межкультурная коммуникация.

Таким образом, в современной лингводидактике обучение языку трактуется как диалог двух культур. При этом сам процесс обучения иностранному языку предполагает не только приобретение культуроведческой компетенции, но и приобщение к новым обычаям и традициям, а это значит, формирование способностей к межкультурной коммуникации — толерантности, уважению собеседника, тактичности, сдержанности, рассудительности при интерпретации поведения представителей других культур. Лишь при этом условии инофон получит доступ к познанию как национального характера, так и духовно-нравственной и мыслительной сторон представителя «чужого» языка.

МЕЖЪЯЗЫКОВОЕ ПЕРЕКОДИРОВАНИЕ КАК ДВУСТОРОННИЙ ВЕКТОР В ПРОЦЕССЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Проценко Е. А., Воронежский институт МВД России

В современных условиях глобализации, увеличения масштабов и интенсивности межнациональных и, как следствие, межъязыковых контактов, неизбежно расширяется и сфера межкультурной коммуникации.

Межкультурная коммуникация сама по себе является достаточно сложной формой взаимодействия, не только в виду языковых различий в словарном составе, синтаксических структурах или концептуальных